

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 39 (1980)

**Artikel:** "Fragments" du Roman de Troie  
**Autor:** Lodge, Anthony  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-30615>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## «Fragments» du *Roman de Troie*

Les spécialistes de Chrétien de Troyes connaissent depuis longtemps le ms. français 1420 de la Bibliothèque nationale, car il renferme les romans d'*Erec* et de *Cligès*<sup>1</sup>. Toutefois, ceux qui se sont penchés sur la tradition manuscrite du *Roman de Troie* semblent ignorer jusqu'ici la présence de trois «fragments» de ce dernier texte sur le feuillet de garde à la fin de ce même volume – et ceci en dépit d'une mention fort claire dans le catalogue<sup>2</sup>. Nous pensons qu'il serait utile de présenter ces «fragments» au public, malgré leur brièveté, d'abord parce que leur date n'est pas tardive, et ensuite parce qu'ils sont l'ouvrage d'un copiste anglo-normand – chacun sait le rôle important qu'ont joué les scribes insulaires dans la transmission des textes «occidentaux» du XII<sup>e</sup> siècle.

Les «fragments» en question figurent aux feuillets 58<sup>r°</sup>, 58<sup>v°</sup> et 59<sup>r°</sup> du ms., et correspondent aux vers 14083–14200, 8627–8660 et 16799–16848 de l'édition Constans<sup>3</sup>. Ils sont répartis sur quatre colonnes et demie (avec en moyenne 45 vers par colonne): le feuillet 59, contenant les vers 16829–16848, ne possède la largeur que d'une seule colonne. Tout le reste de ce feuillet a dû rester blanc, car la moitié en a été coupée de haut en bas, sans doute pour servir ailleurs.

L'existence de ce blanc nous indique que ce ne sont pas à proprement parler des fragments: ils n'ont pas été détachés d'une copie plus complète du *Roman de Troie*. A ce titre nous notons également que les trois extraits se suivent directement les uns les autres sans rupture apparente<sup>4</sup>, et qu'ils figurent dans un ordre différent de celui où ils apparaissent dans le texte complet. Il est évident que nous sommes en présence non de fragments mais d'un petit recueil d'extraits, ayant pour sujet le héros Hector.

Le copiste qui a transcrit les textes de Chrétien dans B.N. fr. 1420 était légèrement picardisant et semble avoir travaillé à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Par contre, la main qui a écrit nos fragments est anglo-normande et certainement antérieure à celle du reste du manuscrit. Cela se voit dans les lettres moins arrondies de nos fragments, bien que rien n'autorise à la faire remonter au delà du XIII<sup>e</sup> siècle. Il convient d'ajouter que la main qui se trouve sur le feuillet de garde est nettement moins soignée que celle du reste du manuscrit. La reliure en maroquin jaune-rouge est du début du XIX<sup>e</sup> siècle: sur le dos nous trouvons les couronnes et le N de Napoléon I<sup>er</sup>.

<sup>1</sup> Cf. A. MICHA, *La Tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes*, Genève (Droz) 1966, p. 34–35.

<sup>2</sup> *Bibliothèque nationale. Catalogue des manuscrits français*, Paris 1868, t. I, p. 224.

<sup>3</sup> *Le Roman de Troie*, éd. L. CONSTANS, Paris 1904–1912, 6 vols (SATF).

<sup>4</sup> Bien qu'un blanc (l'espace d'un vers) ait été laissé entre le deuxième et le troisième extrait, les premier et deuxième extraits se suivent sans interruption.

L'orthographe de notre scribe présente les plus importantes caractéristiques de l'anglo-normand du XIII<sup>e</sup> siècle:

(I) *o, ou* francien est rendu presque partout par *u*, par ex. *turs* 14132, *tut* 14133, *cusins* 14137, etc. Il en va de même pour le *o* nasalisé: *adunt* 14083, *funt* 14091, etc.

(II) *eu* francien (issu de *o* fermé) est rendu par *u* et exceptionnellement par *ou*, par ex. *dolurus* 14095, *lur* 14117, *saingnur* 14195, *pruz* 16813, *dous* 14113, etc.

(III) *oi* francien (issu de *e* fermé ou de *e* suivi d'un yod) est rendu par *ei*, par ex. *conrei* 14100, *Gregeis* 14135, *reis* 14136, etc. Parfois le son est représenté par *e – poer* 14199 – ou par *ai*: *estait* 14108, *faisait* 8635, *sait* 8646, 14196, *feissaient* 8658.

(IV) *ie* francien (issu de *e* ouvert ou de *a* sous l'influence d'un yod) est la plupart du temps rendu par *e* ou *ei*, même dans les mots où ce son ne suit pas une fricative: *fere* 14089, *feir* 14119, *ben* 16815, *bein* 14200, *chevaler* 8630, 8644, *acer* 14142, *premer* 14141, *men* 14168.

(V) *ue* francien (issu de *o* ouvert) est rendu par *eo – jeofnes* 14139 – ou par *oe – soens* 16844.

(VI) *qu* (suivi de *e* ou *i*) est presque toujours rendu par *k*, par ex. *unkes* 14112, *ki* 14113, *ke* 14120, etc., une fois par *ch – chist* 14111.

(VII) L'affaiblissement de *e* muet chez notre copiste est attesté par le nombre de mots où manque le *e* final – *plai* 14127, *tut* 8634, *chescun* 16800, *diseint* 16811, *mer* 16821 – et par les vers où nous trouvons une syllabe supplémentaire compensant le *e* muet que le scribe ne prononçait probablement pas – v. 14172, 8637, 16805, 16846.

(VIII) La réduction des hiatus chez notre copiste semble être à l'origine de la mesure fausse (selon les critères continentaux) des vers suivants: 14088, 14105, 14139, 14182, 14186.

(IX) Graphies anglo-normandes isolées: *faere* (= faire) 14093, *meudir* (= mieudre) 14106, *fra* (= fera) 14193, 16826, *taunt* (= tant) 16813, *seecles* (= siecles) 16823, *od* (= o) 14142, 8631.

Signalons enfin la forme *crual* 14088 à côté de *cruel* 14812. Celle-là se trouve dans le manuscrit de Tours de la *Chronique de Benoît de Sainte-Maure*<sup>5</sup>. Dans les deux cas le mot paraît être monosyllabique pour notre copiste.

Que nos fragments aient été copiés en Angleterre n'est pas, croyons-nous, sans importance. A propos des fragments de Bâle et de Bruxelles du *Roman de Troie* (également anglo-normands) P. Meyer écrivit: «ils contiennent, selon moi, une fois débarrassés de quelques incorrections dues au copiste, le texte le plus pur que nous ayons de l'œuvre de Benoît»<sup>6</sup>. Le manuscrit de Milan (M<sup>2</sup>) a toujours été reconnu comme le meilleur manuscrit complet du *Roman de Troie* et M.P. Wunderli en a signalé récemment l'origine justement insulaire<sup>7</sup>. Nul ne prétendrait que l'origine anglo-normande

<sup>5</sup> C. FAHLIN, *Etude sur le manuscrit de Tours de la Chronique des Ducs de Normandie par Benoît*, Uppsala 1937, p. 28–31.

<sup>6</sup> R 18 (1889), 72.

<sup>7</sup> VRom. 27 (1968), 27–49.

d'un manuscrit d'un texte «occidental» comme le *Roman de Troie* soit une garantie d'authenticité. Nous dirons simplement qu'avec un manuscrit de la première moitié ou du milieu du XIII<sup>e</sup> ce n'est pas mauvais signe.

Qu'en est-il donc du texte du *Roman de Troie* présenté par nos fragments? Il faut dire qu'à part les déformations dues à l'origine anglo-normande du scribe, notre copie n'est pas très soignée: elle offre un nombre considérable de fautes grossières dont la plupart sont d'origine purement visuelle – v. 14126, 14136, 14169, 14174, 14189, 14199, 8631, 8642, 8656, 16815, 16841, 16845, 16848. Le vers 14140 manque et les deux vers des couplets 14199–14200<sup>8</sup> et 8631–8632 sont intervertis. En plus, nos fragments offrent bon nombre de leçons qui, tout en étant acceptables, ne sont pas attestées dans d'autres mss. du *Roman*: v. 14086, 14091, 14094, 14106, 14107, 14119, 14120, 14135, 14141, 14153, 14160, 14164, 14177, 14179, 14185, 14187, 8632, 8641, 8658, 16804, 16808, 16811, 16812, 16814, 16818, 16839.

Reste à examiner les variantes de nos fragments qui se retrouvent parmi les leçons des autres manuscrits du *Roman de Troie*. Pour cela nous nous sommes reporté au travail de L. Constans. Cet érudit a collationné en entier les variantes de sept manuscrits complets du texte – M<sup>2</sup>, F, N, M<sup>1</sup>, E, K, M<sup>9</sup> – et éventuellement des variantes qu'il a prises dans d'autres manuscrits selon les critères qui sont (pour nous) difficiles à déceler. D'après lui les manuscrits du *Roman de Troie* se divisent en deux familles  $\alpha$  et  $\beta$  ayant chacune deux sous-groupes  $v$  (M<sup>2</sup>, A, A<sup>2</sup> et R) et  $x$  (F, N et L), et  $y$  (M<sup>1</sup>, E, H et J) et  $z$  (K, M, B, C, I et A<sup>1</sup>).

Lorsque nous examinons les rapports entre nos fragments et ces quatre grands groupes de manuscrits, nous trouvons que nos fragments se rapprochent le plus des manuscrits appartenant au groupe  $v$ . Abstraction faite des variantes purement orthographiques, les leçons de nos fragments se retrouvent dans le groupe  $v$  31 fois,  $z$  22 fois,  $y$  17 fois et  $x$  12 fois. Lorsque nous prenons les manuscrits individuellement, nous découvrons que nos fragments n'en suivent aucun d'une manière absolue. Cependant, une comparaison du nombre de variantes communes entre nos fragments et les sept manuscrits principaux montre une préférence pour M<sup>2</sup> sur tous les autres: M<sup>2</sup> – 18; E – 15; K – 15; M – 13; M<sup>1</sup> – 12; F – 10; N – 10. Nos fragments s'accordent avec M<sup>2</sup> six fois lorsque celui-ci se trouve isolé en face des six autres manuscrits: v. 14090, 14102, 14117, 14123, 16811, et 16817. Bien qu'il soit exclu que nos fragments dérivent de M<sup>2</sup> – celui-ci possède des leçons particulières que notre copiste n'aurait pas pu ramener aux leçons de la majorité des manuscrits sans les connaître<sup>10</sup> – il est évident qu'ils appartiennent à la même tradition, peut-être insulaire.

Pour la tradition manuscrite du *Roman de Troie*, nous croyons que l'intérêt de nos fragments est double. D'une part, pour les 201 vers qu'ils renferment, il se peut que

<sup>8</sup> Les deux vers se trouvent également intervertis dans le ms. F.

<sup>9</sup> t. VI, p. 1–105, surtout p. 105. Dans ce qui suit nous conservons les sigles des manuscrits donnés par cet éditeur.

<sup>10</sup> Nous pensons par exemple aux leçons de M<sup>2</sup> aux v. 14092, 14093, 14121–14122, 14127–14128.

nos fragments aient conservé certains traits du *Roman* qui ont été éliminés des manuscrits continentaux. D'autre part, ils contribueront peut-être à l'estimation de la valeur relative des manuscrits complets; en particulier, ils confirment à notre sens la haute valeur du manuscrit de Milan injustement traité par Constans comme «le plus capricieux de tous»<sup>11</sup>.

Pour l'édition des fragments qui suit, voici comment nous avons procédé. Les abréviations sont en général faciles à résoudre. Nous avons conservé le signe qui représente *et*, parce que dans certains cas le scribe aurait peut-être écrit *e* plutôt que *et*. Nous avons toujours rendu l'abréviation *ml't* (14197, 14181, 14182, 16807, 16830) par *mult*, bien que le mot s'écrive en toutes lettres soit *mult* (14148), soit *mut* (16828). Nous avons rendu l'abréviation des consonnes nasales toujours par *n*. Nous imprimons le signe § chaque fois que le signe qui lui ressemble paraît dans la marge du manuscrit. La ponctuation que nous avons adoptée est celle employée dans l'édition Constans. Nous avons corrigé les fautes évidentes seulement là où il suffit d'ajouter deux ou trois lettres. Ces additions sont signalées par la présence de crochets carrés. Nous avons laissées telles quelles les «corruptions» du texte dues à la langue de copiste.

	§ Adunt i avint Achillès, (f. 58a)
14085	e si sachez que pesant fes charge a ceus de mantenant: la suit un fereïz si grant qu'en ne parot ja mes de tel, de si cruel, ne de si mortel. Fere compaigne ot Achillès;
14090	Troiens requerent si de près, qu'a cent en funt le chef voler e de la place remüer. Mais ne fu pas leger a faere:
14095	ne me retrait en nul lu Daire que si dolurus fereïz ne si estrenge chapleïz i eüst eü autre feiz.
14100	La fu Ecthor si en destrez e si gregé, n'en dirrai plus, [que] sur le conrei Troïlus [le] seuserent par destresce. [Dous] hauz contes de grant noblesce, [de] la vile de Troie nez, riches, vassauz et honurez; –

<sup>11</sup> t. VI, p. 85.

- 14094      *lu*: graphie anglo-normande. Cf. M.K. POPE, *From Latin to Modern French*, Manchester 1934, § 1166, 1168.  
 14100–14103 Trou dans le ms. Cf. 14189–14191.  
 14101      *seuserent*: ce mot n'a pas de sens. Le trou dans le ms. à cet endroit en rend la restitution difficile, à moins qu'il ne s'agisse d'une erreur pour *reūserent*.

- 14105        ceo ert Lacaon de Porte Cee,  
               meudir de lui ne porte espee;  
               l'autre conte Eüforbius,  
               ki sire estait de Chastel Clus:  
               ceo ert un mervillus repaire  
 14110        en la forest de Munt Esclaire; –  
               cuntes erent chist de grant nuns;  
               unkes Hector n'ot compaignuns  
               ki plus vaussissent de ces dous.  
 14115        Irié dut estre & anguissus,  
               quant veiant lui & assez près  
               les li ocist danz Achillès.  
               N'orent lur testes si armees  
               qu'il ne lur ait des bus sevrees.  
 14120        Oi a damage feir e grant,  
               ke des autres i perdent tant,  
               si Troillus targast un poi,  
               n'eüst Hector meis dis meis joie.  
               De la place s'ert remuez,  
               e si i ot perdu assez  
 14125        dé plus vassaus de sa compaigne.  
               La criere li escreve et saingne  
               de une plai, mes n'est pas dit  
               cum il l'ot ne ki la li fit.
- §        Quant il se vit ensanglanitez (f. 58 b)
- 14130        e par force del champ tornez,  
               e vit Helene & ses sorurs  
               e set cent dames par les turs,  
               ire ot & hunte tut ensemble;  
               de maltalement fremit e tremble.
- 14135        Vire desvez contre Gregeis.  
               Merion[ès], un riches reis, –  
               cusins ert Achillès germeins,  
               del reiaume de Lidiens;  
               jeofnes esteit, de poi d'age,
- 14140        .....  
               cel a Hector ateint premer:  
               od l'espee trenchant d'acer  
               li trenche l'elme & la ventaille,  
               que la cervele & la curaille
- 14145        li espant tute. Cil chez morz.  
               N'ora ja mes hum tel efforز  
               cum il fist ici tut sus.  
               Achillès fu mult anguissus
- 14106        *meudir*: graphie de *mieudre*.  
 14122        *meis dis meis*: l'emploi de *dis* au lieu de *des* indique que le copiste a réinterprété ou ma compris cette expression. Cf. K. SNEYDERS DE VOGEL, *N* 27 (1942), 278.  
 14126        *criere* ou *triere*: erreur évidente pour *chiere*.  
 14145        *chez*: graphie de *chiet*.

de sun cusin, k'il vit murir.  
 14150     Hector quida desavancir:  
              d'une lance grosse & trenchant  
              li vait duner un cop si grant  
              que les es de l'escu percerent  
              e les manocles desmaillerent.  
 14155     Pur poi les dous deiz de la main  
              ne li trencha trestut a plain:  
              n'est pas nafrez a mahaigner  
              n'a lestur guerpir ne lasser.  
 §           Hector se rest vers lui enpeint:  
 14160     dous cops sur l'elme l'a enceint,  
              si que enz el chef unt fet lur merc  
              quinze des mailles del hauberc;  
              n'i ot cele sanc n'en traist.  
 14165     Ne l'un ne l'autre ne se rist.  
              Hector li dit: «Sire Achillès,  
              ja ne vus trahez de mei se près  
              ne me retrai plus de vus.  
              Mais cest men brand est perillus;  
              laiz est [e] tainz de sanc de reis,  
 14170     qu'il s'en est hui mullez en treis:  
              tant en a tret, tut en sunt freit.  
              Mais s'en cel vostre teste ne beit,  
              si que esclaz de la cervele  
              vougent el plat de la semele,  
 14175     ne serra ja resaziez;  
              e si vus vus en eslogniez, (f. 58c)  
              jeo en quidereie acumplir  
              sun desirer e sun plaisir.  
              Mult grant sei a de beivre en vus:  
 14180     de riens n'en est si desirus.»  
 §           Achillès fu mult orgeillus,  
              fel e cruel e mult aîrus;  
              nel supleia ne tant ne quant:  
              «Hector», feit il, «maveis semblant  
 14185     en fesiez orainz naguaire,  
              quant vus vus meistes el repaire:  
              le dos virastes a noz gent  
              pur remirer celes dedenz,  
              [k]i ne vus [en] sevent nul gré.

- 14160     *enceint*: emploi très insolite du verbe *enceindre* qui normalement avait le sens de 'entourer'.  
 14168     Le ms. porte *ceist* avec *i* exponctué.  
 14169     Le ms. porte *rais* avec *a* exponctué et remplacé par *e* dans l'interligne.  
 14174     *semele*: erreur évidente pour *lemele*.  
 14178     *plaiser*: forme anglo-normande. Cf. POPE, *op. cit.*, § 1314.  
 14188     *remirer*: ou peut-être *remuer*.  
 14189-14191 Trou dans le ms.

- 14190 [P]lus laiz ne plus ensanglé  
 [n]e ne vei jeo nul que jeo vei vus;  
 de teu chose estes desirus  
 que vus fra descumpaingner  
 de vus e de cel brand d'acer:  
 14195 autre saingnur avra, sanz faille,  
 ainz que sait fins de la bataille;  
 mes ja nel purra mais porter  
 cil [qui] meins face a reduter  
 14200 que vus, ceo savun bein de veir,  
 ki tel force ait ne tel poer.
- 14199 §     Hector esgarde près de sei,  
 choisi le dolurus turnei  
 u tant bone halme retentissent  
 e tant bon chevaler finissent.  
 8627     Or serra ja li turnei bons:  
 cele part puint od mil dé fons.  
 Kar Ascalor d'Orcomenie  
 o tut sa grant compaignie  
 8630 faisait sucurs Menetreus:  
 ja lur remansist Troïlus,  
 li autre fuissent u mort u pris,  
 [petit] en eschapast de vis.  
 [Hector] et cil d'Orcomenie  
 8632 sunt avenu a l'eskermie:  
 les forz escuz s'entrefundrerent  
 tant cum les lances lu[r] durrerent;  
 après traistrent les brand d'acer.  
 8633 La ot ocis meint chevaler.  
 8634 Hector fait mervailles de sei,  
 or volt k'i sait mustré al dei:  
 si serra il le jur de mainz;  
 sovent fait jeter criz & plainz. (f. 58d)  
 Dient Gregeis que mar le virent.
- 8635 8640 Des murs de Troie le remirent:  
 sovent le veient tresturner,  
 sovent chacer, sovent joster,  
 sovent ferir, sovent ocire,  
 sovent Grezeis mettre a martire,  
 8645 sovent faire tels envaies  
 dunt meint dé lur perdent les vies;  
 sovent rescut ses compainuns.
- 8650 8655

- 14191 *ne*: le deuxième *ne* résulte sans doute d'une dittographie.  
 8629 *bone halme*: *heame* est masculin en ancien français, le *e* final de *bone* étant para-sitique. Le ms. porte *retensissent* avec *s* exponctué et remplacé par *t* dans l'interligne.  
 8631 *fons*: erreur évidente pour *songs*.  
 8636 *ja*: ou *la*?  
 8638–8639 Le premier mot de ces deux vers est effacé dans le ms.  
 8656 *perdent*: difficile à lire.

- 8660      Pur lui feissaient oraisuns,  
               ki Deu sun cors garde et defende  
               & ke sainz & salf le lur rende.
- 16799     §    Oiez que firent li treis sage.  
 16800      Desuz, devant chescun image,  
               firent lampes d'or alumier  
               en reverence de l'auter.  
               Teus est li feus, ja n'esteindra  
               ne ja nul jor ne remeindra:  
 16805      kar une piere est de tel nature  
               que tuz jurz art & tut jurz dure.  
               Cher refu mult le pavement,  
               ke il ert tut de fin argent.  
 16810      E s'i ot d'or plus de set listes,  
               u en grec ot lettres escrites.  
               Ço diseint li premer mot:  
               ci gist le cors Hector trestot,  
               cil ki taunt fu pruz de sei,  
               Achillès l'oscist al turnei.
- 16815      Mes tant vus [en] met ben defors,  
               nel conquit mie cors a cors,  
               unqkes ne nasqui chevaler,  
               dès le premer jusqu'al derier,  
               vers qui n'eüst defensiun.
- 16820      Ne trouvn pas ne ne lisum  
               que unkes sun per nasqui de mer,  
               si pruz, si fort, si combatere.  
               Dès que li seecles cummença,  
               ne ja mes tant cum il durra,  
 16825      ne nasqui nul de sa valur,  
               ne ne fra ja mes a nul jur.  
               Dé vaillanz fu li sovereins,  
               mut par ocist reis de ses meins:  
               kar il ocist Proteselaus (f. 59a)
- 16830      ki mult par fu pruz & vassaus;  
               e si ocist rei Patroclus,  
               reis Meriūn, reis Scediūs,  
               reis Boëtès, reis Protenor,  
               reis Santipus, reis Helpinor;
- 16835      e si ocist Arcilogus,  
               Orcemeus & Dormiūs,  
               Polixenard, reis Ifidus,  
               Pilotetès, & Leotetès,  
               Phillipus & Meriōnès.

16800      *chescun image*: *image* est d'habitude féminin et parfois masculin en ancien français.

16803      Le ms. porte *estendra* avec *i* ajouté dans l'interligne.

16811      *diseint*: forme anglo-normande. Cf. POPE, *op. cit.*, § 1292.

16828      Le ms. porte *des* avec *s* exponctué.

- 16840      E si vesquit douz ans u mes,  
               destruit fussent li enermi;  
               mes Aventure nel suffri  
               ne Envie ne Destiné:  
               trop ot as soens curte duré.
- 16845      Des riches dus ne des [de]meignes,  
               des ammirauz, ne des cheveteignes,  
               dunt il ocist mes de treis cenz,  
               jus est ci fait remembre[me]nz.

Aberdeen

*Anthony Lodge*

16841      *enermi*: sans doute une erreur pour *enemi*, mais il n'est pas exclu que nous ayons affaire à une hypercorrection, le *r* antéconsonantique étant particulièrement faible en anglo-normand. Cf. POPE, *op. cit.*, § 1184.